

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST
CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA
MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



ADVENT VESPER • VÍSPERAS DE ADVIENTO
FOURTH SUNDAY OF ADVENT • IV DOMINGO DE ADVIENTO

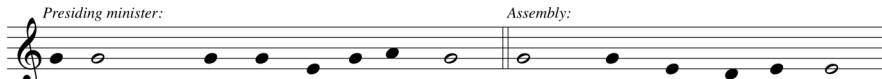
PRELUDE / PRELUDIO

“Offertoire No. 1 pour l’Avent et la veille de Noël”

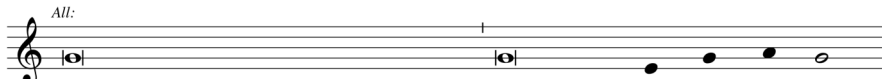
Alexis Chauvet

INVITATORY / INVITATORIA

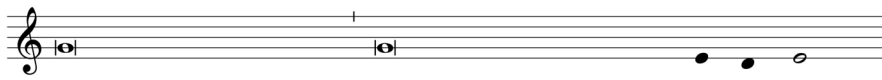
Stand. All make the sign of the cross.

Presiding minister:  *Assembly:* 

O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.

All: 

Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:



as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A-men.

Added outside Lent: 

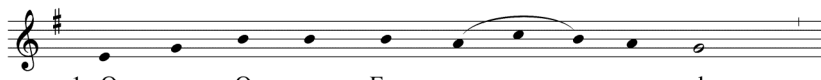
Al - le - lu - ia.

Text: ICEL, © 1974

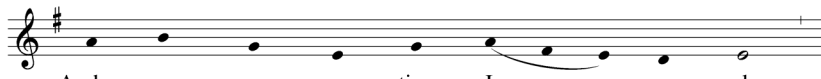
HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

O Come, O Come, Emmanuel / Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel

Vs. 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng., 6 Sp., 7 Eng



1. O come, O come, Em - man - u - el,
2. O come, O Wis - dom from on high,
3. O come, O come, great Lord of might,
1. Oh ven, oh ven, E - ma - nu - el,
2. Sa - bi - du - rí - a ce - les - tial,
3. Oh ven, oh ven, A - do - na - í,



And ran - som cap - tive Is - ra - el,
Who or - der all things might - i - ly;
Who to your tribes on Si - nai's height
Li - bra al cau - ti - vo Is - ra - el,
Al mun - do hoy ven a mo - rar.
Que en tiem - po a - trás en Si - na - í,

That mourns in lone - ly ex - ile here
To us the path of knowl - edge show,
In an - cient times once gave the Law
Que su - fre des - te - rra - do a - quí
En - sé - ña - nos y haz - nos sa - ber
Tu ley vi - nis - te a pro - cla - mar

Un - til the Son of God ap - pear.
And teach us in her ways to go.
In cloud and maj - es - ty and awe.
Yes - pe - ra al Hi - jo de Da - vid.
En ti lo que po - de - mos ser.
En true - no y ma - jes - tad sin par.

Re - joice! Re - joice! Em - man - u - el
¡A - lé - gra - te, oh Is - ra - el!

Shall come to you, O Is - ra - el.
Ven - drá, ya vie - ne E - ma - nu - el.

4. O come, O Rod of Jesse's stem,
From ev'ry foe deliver them
That trust your mighty power to save,
And give them vict'ry o'er the grave.

4. *Oh ven, tú, Vara de Isaí,
Redime al pueblo infeliz
Del poderío infernal,
Y dale vida celestial.*

5. O come, O Key of David, come,
And open wide our heav'nly home;
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery.

5. *Oh ven, tú, Llave de David,
Abre el celeste hogar feliz;
Haz que lleguemos bien allá,
Y cierra el paso a la maldad.*

6. O come, O Dayspring from on high
And cheer us by your drawing nigh;
Disperse the gloomy clouds of night,
And death's dark shadow put to flight.

6. *Oh ven, Aurora Matinal,
Y con tu advenio sin igual,
Disipa toda oscuridad,
Y alúmbrenos tu claridad.*

7. O come, Desire of nations, bind
In one the hearts of humankind;
O bid our sad divisions cease,
And be for us our King of Peace.

7. *Anhele de los pueblos, ven;
En ti podremos paz tener;
De crueles guerras libranos,
Y reine soberano Dios.*

Text: *Veni, veni Emmanuel*; Latin 9th C.; English tr. by John M. Neale, 1818–1866, alt.; Spanish tr. vss. 1, 4, 5, Alfred Ostrom, 1868–1941, © 1964, Publicaciones *El Escudo*; vss. 2, 7, Federico J. Pagura, b.1923, © 1962; vss. 3, 6, Dimas Planas-Belfort, 1934–1992, © 2012, Editorial Avance Luterano
Tune: VENI EMMANUEL, LM with refrain; Mode I; adapt. by Thomas Helmore, 1811–1890; acc. by Richard Proulx, 1937–2010



Please be seated for all psalms and the Canticle of the Lamb.

Please stand for the psalm prayers.

Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.

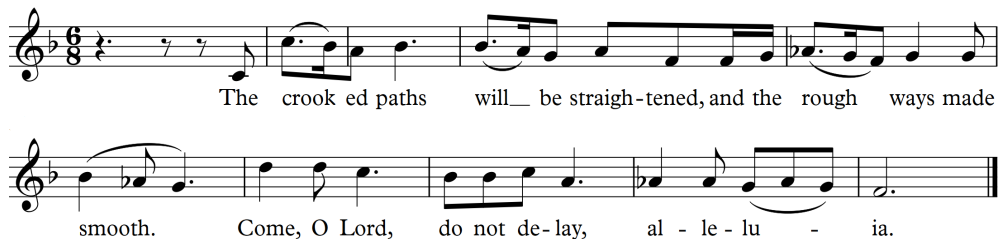
Por favor, espere las oraciones del salmo.

1. ¹Oráculo del Señor a **mi** Señor:
 “Siéntate a **mi** derecha,
 y haré de tus enemigos estrado de
tus pies.”
 2. ²Desde Sión extenderá **el** Señor
 el poder **de** tu cetro:
 somete en la batalla a tus **enemigos**.
 3. ³“Eres príncipe desde el día de tu
nacimiento,
 entre esplendores sagrados;
 yo mismo te engendré, como rocío,
 antes de **la aurora**.”
 4. ⁴El Señor lo ha jurado y no
se arrepiente:
 “Tú eres sacerdote eterno,
 según el rito de Melquisedec.”
 5. ⁵El Señor a tu derecha, el día **de** su ira,
 quebrantará **a** los reyes.
⁷En su camino beberá del torrente,
 por eso levantará la **cabeza**.
 6. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu
 Santo.
 Como era en el principio, **ahora** y
 siempre,
 por los siglos de los siglos. **Amén**.
1. *The LORD's revelation **to** my lord:
 “Sit at **my** right hand,
 until I make your foes **your** footstool.”*
 2. ²*The LORD will **send** from Sion
 your **scepter** of power:
 rule in the midst of **your** foes.*
 3. ³*With you is **princely** rule
 on the day **of** your power.
 In holy splendor, from the womb
 before the dawn, I have **begotten** you.*
 4. ⁴*The LORD has sworn an oath he **will**
 not change:
 “You are a **priest** forever,
 in the line of **Melchizedek**.”*
 5. ⁵*The Lord, standing **at** your right,
 shatters kings in the day **of** his wrath.
⁷He shall drink from the stream by the
 wayside, and therefore he shall lift
 up **his** head.*
 6. *Glory to the Father, and to the Son,
 and to the **Holy** Spirit:
 as it was in **the** beginning,
 is now, and will be for ever. **Amen**.*

PSALM / SALMO 112

The Crooked Paths Will Be Straightened

Grzadzinski



1. Blessed the mán who fears the LÓRD,
who tákes great delíght in his
commándments.
2. ³Ríches and weálth are in his hóuse;
his jústice stands fírm foréver.
- ⁴A light ríses in the dárkness for the
úpright;
he is génerous, mérciful, and júst.
3. ⁵Ít goes wéll for the mán
who déals génerously and lénds,
who condúcts his affáirs with jústice.
- ⁶Hé will néver be móved;
foréver shall the júst be remémbred.
4. ⁷He hás no féar of evil néws;
with a fírm heart, he trústs in the
LÓRD.
- ⁸With a stéadfast héart he will not féar;
he will sée the dównfall of his fóes.
5. ⁹Open-hánded, he gíves to the póor;
his jústice stands fírm foréver.
His míght shall be exálted in glóry.
6. ¹⁰The wícked sées and is ángry,
grinds his téeth and fádes awáy;
the desíre of the wícked leads to
dóom.
7. Give práise to the Fáther Almíghty,
to his Són, Jesus Chríst the Lórd,
to the Spírit who dwélls in our héarts,
both nów and for éver. Amén.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO



CANTICLE OF THE LAMB / CANTÍCULO DEL CORDERO

All Power is Yours
Hughes

Antiphon

All pow'r is yours, Lord God, our might-y King, al-le-lu-ia!

Refrain I

Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia!

Verses

Cantor:

Refrain II

Al-le-lu-ia!

Cantor:

Refrain I

Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia!

Salus et gloria

1. Salvation, glory and pòwer to our Gód: (Alleluia!)
his judgments are hònest and trúe. (Alleluia, alleluia!)
2. Sing praise to our God, àl you his sérvants, (Alleluia!)
all who worship him reverently, grèat and smáll. (Alleluia, alleluia!)
3. The Lord our all-powerful Gòd is Kíng; (Alleluia!)
let us rejoice, sing pràise, and give him glóry. (Alleluia, alleluia!)
4. The wedding feast of the Làmb has begún, (Alleluia!)
and his brìde is præpàred to wélcome him. (Alleluia, alleluia!)
5. Glory to the Father, and to the Sòn, and to the Holy Spírit, (Alleluia!)
as it was in the beginning, is now, and will be for èver. Amén. (Alleluia, alleluia!)

Text: Revelation 19:1-7; *The Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL
Music: Howard Hughes, SM, © 1976, 1978, ICEL

READING / LECTURA

Philippians / Filipenses 4:4-5

Brothers and sisters: Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! Your kindness should be known to all. The Lord is near.

Hermanos míos: Alégrese siempre en el Señor; se lo repito: ¡alégrese! Que la benevolencia de ustedes sea conocida por todos. El Señor está cerca.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

REFLECTION / REFLEXIÓN

RESPONSORY / RESPONSARIO

Lord, Show Us Your Mercy
LeBlanc

Cantor, then all: Lord, show us your mer-cy and love. *Cantor:* And grant us your sal - va - tion,

All: your mer - cy and love. *Cantor:* Glo-ry to the Fa-ther, and to the Son,

All: and to the Ho-ly Spir - it: Lord, show us your mer - cy and love.

Text: *Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL
Music: Robert LeBlanc, © 1986, GIA Publications, Inc.



Please stand / Por favor levantese
Antiphon sung before & after Magnificat / Antífona cantada antes y después del Magnificat

MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

My Soul Gives Glory
 Morning Song

O Root of Jesse, standing as a sign among the peoples;
 before you kings will shut their mouths,
 to you the nations will make their prayer:
 Come and deliver us, and delay no longer.



1. My soul gives glo - ry to my God. My
 2. My God has done great things for me;
 3. From age to age to all who fear, Such
 4. Love casts the might - y from their thrones, pro-
 5. Praise God, whose lov - ing cov - e - nant sup-



heart pours out its praise. God
 Ho - ly is her name. All
 mer - cy love im - parts, Dis-
 notes the in - se - cure, Leaves
 ports those in dis - tress, Re-



lift - ed up my low - li - ness in
 peo - ple will de - clare me blessed and
 pens - ing jus - tice far and near, dis-
 hun - gry spir - its sat - is - fied, the
 mem - ber - ing past prom - is - es with



man - y mar - vel - ous ways.
 bless - ings they shall claim.
 miss - ing self - ish hearts.
 rich seem sud - den - ly poor.
 pres - ent faith - ful - ness.

Text Copyright © 1987, Medical Mission Sisters.
 77 Sherman St., Hartford, CT 06105

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

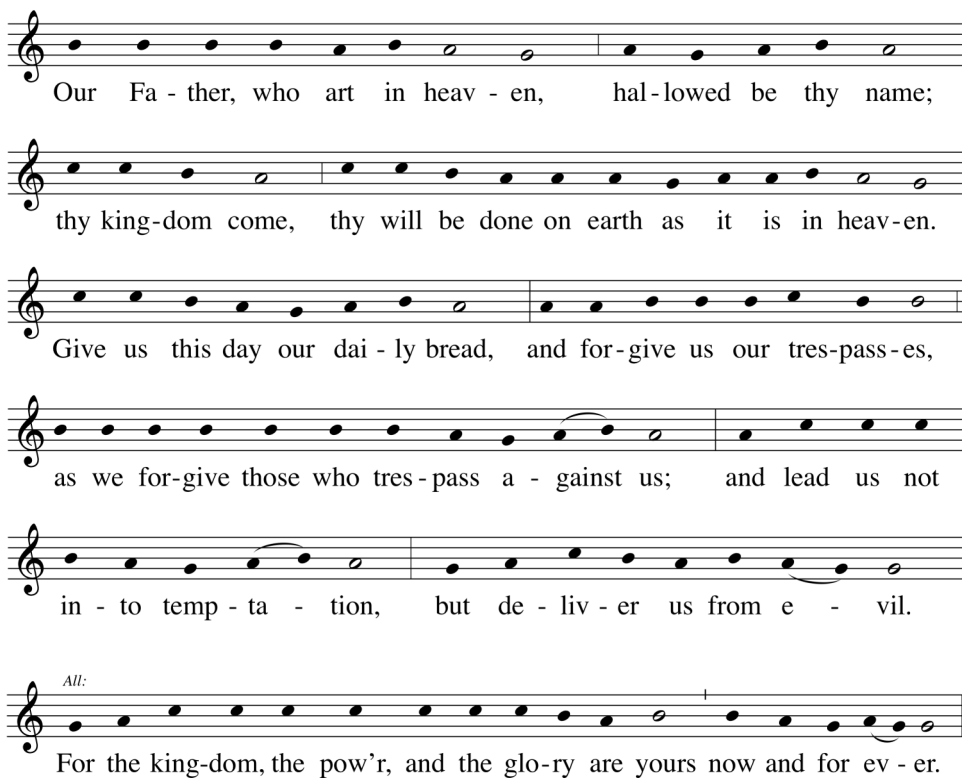


Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar



Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en.
Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tres - pass - es,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.
All:
For the king - dom, the pow'r, and the glo - ry are yours now and for ev - er.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Alma Redemptoris Mater

Canto Gregoriano



Al - ma Red - em - ptó - ris Ma - ter,
Lov - ing Moth - er of our Sav - ior;
quae pér - vi - a cae - li por - ta ma - nes,
thou o - pen gate lead - ing us to heav - en,
Et stel - la ma - ris, suc - cú - re ca - dén - ti
and Star of the Sea, help thy fall - en peo - ple,
súr - ge - re qui cu - rat pó - pu - lo:
help all those who seek to rise a - gain.
Tu quae ge - nu - í - sti, na - tú - ra mi - rán - te,
Maid - en who didst give birth, all na - ture won - der - ing,
tu - um san - ctum Ge - ni - tó - rem:
to thy ho - ly Lord Cre - a - tor:
Vir - go pri - us ac po - sté - ri - us,
Vir - gin be - fore and vir - gin al - ways
Ga - bri - é - lis ab o - re su - mens il - lud A - ve,
who re - ceived from Ga - briel's mouth this mes - sage from heav - en,
pec - ca - tó - rum mi - se - ré - re.
take pit - y on us poor sin - ners.

Text: ascr. to Hermannus Contractus, 1013–1054; adapt. by Theodore N. Marier, 1912–2001,
© 1953, Theodore N. Marier. All rights reserved.

POSTLUDE / POSTLUDIO

“Nun komm der Heiden Heiland”

J.S. Bach

SATURDAY, DECEMBER 24, 2022

NATIVITY OF THE LORD

Vigil Mass • 5:15 pm *(English)*

Mass at Night • 9:00 pm *(Spanish)*

Coral Prelude • 11:30 pm

Midnight Mass • 12:00 am *(English)*

SUNDAY, DECEMBER 25, 2022

NATIVITY OF THE LORD

Mass of the Day

9:00 am *(English)* & **11:00 am** *(Bilingual)*

No 1:00 pm Mass

TUESDAY, DECEMBER 27, 2022

SAINT JOHN THE EVANGELIST

Mass • 5:15 pm *(Bilingual)*

SUNDAY, JANUARY 1, 2023

MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

Follow the Regular Saturday

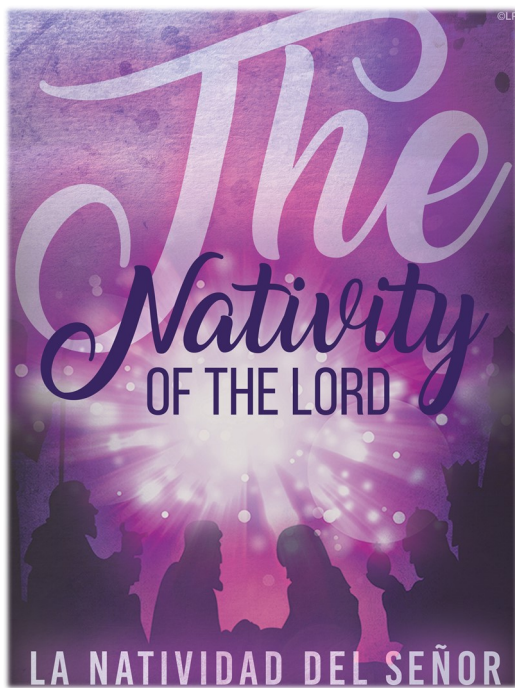
Vigil & Sunday Mass Schedule

SUNDAY, JANUARY 8, 2023

EPIPHANY OF THE LORD

Follow the Regular Saturday

Vigil & Sunday Mass Schedule



Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from One License #A-703573. All rights reserved.